

BAIT JAFFE

KLEZMER ORCHESTRA

featuring Ana María Pérez Jiménez



Sephardic Songs

Sephardim



BESETZUNG BAIT JAFFE 2023 / «SEPHARDIM»

ANA MARÍA PÉREZ JIMÉNEZ / GESANG, GITARRE

SASCHA SCHÖNHAUS / SOPRAN- UND TENORSAX, C-KLARINETTE

ANDREAS WÄLDELE / VIOLINE, MANDOLINE, MANDOLA

NICULIN CHRISTEN / PIANO, AKKORDEON

DAVID SCHÖNHAUS / KONTRABASS

YO M'ENAMORI D'UN AIRE Seite 10

SIEN DRAHMAS AL DIA Seite 12

MORENICA A MI ME LLAMAN Seite 14

SE PASEAVA SILVANA Seite 16

ESTA MONTAÑA D'ENFRENTE Seite 18

POR QUE LLORAX BLANCA NIÑA Seite 20

AVRE TU PUERTA CERRADA Seite 22

YO EN PRIZION, TU EN LAS FLORES Seite 24

AVRAHAM AVINU Seite 26

Der Gesang der Sephardischen Juden

Sefarad bedeutet «Spanien» im Hebräischen. Dieses Wort bezieht sich auf die Nachkommen der Juden, die 1492 aus Spanien vertrieben wurden – und zwar nach dem Sturz des Königreichs von Granada, der den letzten Schritt der christlichen Rückeroberung der Iberischen Halbinsel darstellte.

Im erweiterten Sinne umfasst der Begriff «sepharad» die jüdischen Gemeinden der arabischmoslemischen Ansiedlungen, unter anderem im Maghreb, auch wenn sie überwiegend nicht von den im 15. Jahrhundert aus Spanien Vertriebenen stammten, sondern von Juden afrikanischer Abstammung, die die Nachfahren von seit der Antike judaisierten Berberstämmen sind.

Per definitionem bezeichnet der sephardische Gesang die Gesänge der Juden, die aus Spanien ins Exil gingen. Diese Gesänge wurden im Laufe der Jahrhunderte in den durch jene Diaspora entstandenen Gemeinden überliefert und bereichert. Im erweiterten Sinne bezeichnen sie die profane und liturgische Musik der orientalischen Juden.

Übernommen vom «Institut Européen des Musiques Juives»



30 Jahre

BATJAFEL

“

Hundert
Drachmen
verdiene ich
am Tag
Damit kann
ich schon für
dich sorgen

”



YO M'ENAMORÍ D'UN AIRE

Handwritten musical score for the song 'Yo m'enamori d'un aire'. The score is written on ten staves. The first staff is in 3/4 time and features a treble clef. The key signature is one flat (Bb). The score includes various chords such as F-, F., Bb-, C7b9, D6, Ab/Eb, D6, Bb-, Eb, Ab, D6, C7b9, D6, C7b9, F-, F-, Bb-, Bb-, C7b9, C7b9, Bb-, C7b9, Bb-, Eb, F-, D6, C7, Bb-, Eb, F-, D6, C7, D6, C7b9, C7b9, C7b9, and C7b9. The melody is written in a simple, accessible style.

Yo m'enamori d'un aire
D'un aire d'una muger
D'una muger muy hermoza
Linda de mi coraçón.

Yo m'enamori de noche
El lunar ya m'engaño
Si esto era de día
Yo no atava amor.

Si otra vez yo m'enamoro
Sea de día con sol.

*Ich verliebte mich in Luft
In ein Bild einer Frau
Einer wunderschönen Frau
Schön in meinem Herzen*

*Ich verliebte mich des Nachts
Das helle Mondlicht betrog mich
Wäre es während des Tags geschehen
Wäre ich nicht der Liebe verfallen*

*Wenn ich mich nochmals verliebe
So sei es bei Tag, bei Sonnenlicht*

Ich
verliebte
mich
in Luft

Morenica a mi me llaman

Handwritten musical score for guitar and voice. The score is written on ten staves. The first two staves show the vocal line with lyrics in Spanish. The remaining staves show the guitar accompaniment with chords and rhythmic markings. The chords include E-, B-, G, AΔ, B-, DA, E-, B-, AΔ, AΔ, B-, F#, F#, GA, B-, D?, C, B-, B-, A, G, F#, B-, E-, D, C, B-.

“

“Morenica” a mí me llaman
Yo blanca nací
Y del sol del enverano
Yo m’hize ansí.

“Morenica”, graziosa sos,
Tú morena y yo grazioso
Y ojos pretos tú.

“Morenica” a mí me llaman
Los marineros
Si otra vez a mí me llaman
Me vo con ellos.

“Morenica” a mí me llama
El hijo del Rey
Si otra vez a mí me llama
Me vo yo con él.

Morenica so nennen sie mich
Weiss wurde ich geboren
Doch die Sommersonne machte mich so*

*Morenica schön bist du
Du bist brünett, ich anmutig
Schwarze Augen hast du*

*Morenica so rufen mir die Matrosen hinterher
Wenn sie mich nochmals rufen
So werde ich mit ihnen gehen*

*Morenica so nennt mich
des Königs Sohn
Wenn er mich nochmals ruft
So werde ich mit ihm gehen*

”



Foto: René Mosele

*Morenica von morena = dunkelhäutig, brünett

SE PASEAVA SILVANA

Handwritten musical score for the song 'Se paseava Silvana'. The score is written on six staves. The top staff is the vocal line, followed by a guitar accompaniment line, and then four more staves for a piano accompaniment. The music is in 3/8 time and features various chords and melodic lines. The chords are written in a shorthand notation, such as Bb, A7, D-, C+, FA, G-, A7, BbA, Db, Db, Eb7, FA, A7, D-, C+, Bb-A, Eb, F, G-, G-/F, E7b9, A7b9, D-A, E-A, D-A, E-A.

*Silvana ging spazieren – Durch ihren Obstgarten
 Eine goldene Pfeife in ihrem Mund – So ging sie und pfiff
 Wenn sie gut spielt, singt sie besser – Das wirkt sich auch auf die Liebe aus
 Dort hörte sie ihr Vater, vom hohen Turm aus und rief:
 Komm, Silvana, komm, meine Tochter
 Silvana, wie du strahlst in deinem Umhang aus feiner Seide
 Noch schöner als deine Mutter, die Königin, mit ihren feinen Umhängen
 Und so versprach er ihr Liebe, mit diesen Worten
 Lass mich zu den Bädern gehen, den Bädern mit kaltem Wasser
 Wie meine Mutter, die Königin es tut, wenn sie sich aufmacht, den König zu sehen
 Und ihre Augen weinten, als ihr Mund sagte:
 „So eine Schande kann weder Gott im Himmel wollen noch die Menschen
 Dass ich Rivalin meiner Mutter und Stiefmutter meiner Geschwister werde“
 Ihre Mutter hörte sie und kam herbei, von den hohen Türmen
 Komm her, Silvana, komm, meine Tochter – Deine Geheimnisse darfst du mit mir teilen
 „Ja, meine Mutter, ja – ich werde sie dir erzählen – Der König, mein Vater, versprach mir die Liebe“
 Hab keine Angst, Silvana, sei nicht bekümmert – Gib mir deine Kleider, und ich gehe an deiner statt
 Sie ging hin, löschte das Licht und ging zum König
 Am nächsten Morgen war der König erleichtert und dankbar, dass seine Frau
 und Tochter ihn davor bewahrt hatten, eine Sünde zu begehen*

So ging sie und pfiff



Se paseava Silvana
 Por el vergel que tenía.
 Chuflet d'oro en su boca
 Que tañer arretañía.
 Si bien tañe, mejor canta,
 Mejor romança dezía.
 Por allí la oyó su padre,
 De altas torres, de allí arriva.
 -Ven aquí tú, Silvana,
 Ven aquí, tú, hija mía.
 Qué bien arrelumbra Silvana
 Con sayo de seda fina...
 Mejor que la reina su madre
 Que de sirma los vestía.
 De esto modo de palavras
 De amores le aprometía.
 - Déxame ir a los baños,
 A los baños de agua fría.
 Como la reina mi madre
 Cuando onde'l rey se iva.



Foto: René Mosele

Por que llorax blanca niña

Handwritten musical score for the song 'Por que llorax blanca niña'. The score is written on five staves. The first staff shows the key signature (two flats) and the time signature (2/4). The second staff contains the melody with notes and rests. The third and fourth staves show the bass line with notes and rests. The fifth staff shows the chord progression with chords written above the notes. The chords are: C7b9, Bb, F, Db, C7b9, Db, C, Db, C7b9, Bb, F, C7b9, Db, C7, Db, C7, Db, Bb, Db, C7, Db, C7, Db, Bb, Db, C7, Db, C7, Db.

Warum weinst du, weisses Mädchen? Warum weinst du, weisse Blume?

Das Mädchen weint um ihren Geliebten, der sie verlässt, um zur See zu fahren. Sie klagt, dass er sie mit ihren hungernden Kindern im Stich lässt. Er gibt ihr Geld (100 Dublonen), sie entgegnet, dass das nicht reiche, um die Kinder zu ernähren. Er sagt, sie solle die Weinberge und Felder verkaufen und sieben Jahre auf ihn warten. Wenn er im achten Jahr noch nicht zurück sei, solle sie sich einen neuen Mann suchen der gleich aussehe wie er.

Die Mutter des Mädchens ist darüber erbost und verwünscht ihren Schwiegersohn: Alle Schiffe sollen heimkehren nur seines nicht! Später bereut sie aber ihren Fluch und wartet sehnsüchtig auf seine Rückkehr. Als ein kleines Schiff zurückkommt, fragt sie den Kapitän, ob er ihren „Sohn des Herzens“ gesehen habe. Der Kapitän sagt, ja, er habe ihn gesehen: „Er schläft auf dem Feld, sein Bett ist die Erde, seine Decke der Himmel.“ Als die Mutter des Mädchens dies hört, will sie sich ins Meer werfen. Sie bekommt die Antwort: „Werfen sie sich nicht ins Meer, Mutter, ich bin der Sohn ihres Herzens.“ Wer diese Antwort gibt, bleibt im Liedtext ungewiss. Sie küssen und umarmen sich und gehen spazieren.

Dieses Lied wird auch in der Sephardischen Liturgie als Trauerlied verwendet.



Por qué llorax blanca niña,
Por qué llorax blanca flor?

- Llóro por vos cavallero,
Que vox vax y me dexáx.

Me dexáx niña y muchacha,
Chica y de poca edad.

Tengo niños chiquiticos,
Lloran y demandan pan.

Si demandan al sus padre,
Qué repuesta les vo a dar?

Metió la mano en su pecho,
Cien doblones le fue a dar.

- Esto para qué m'abasta,
Para vino o para pan?

- Si esto no vos abasta,
Ya tenéx d'onde tomar.

Venderéx viñas y campos,
Media parte de la ciudad.

Venderéx viñas y campos,
De la parte de la mar.

Yo en prizi3n, t3 en las flores

Handwritten musical score for guitar and voice. The score is written on five staves. The first two staves are for guitar, and the last three are for voice. The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 4/4. The guitar part includes chords such as A-, D7, D-, G^A, G-, D-, CA, D-, CA, FA, CA, D-, BbA#4, A-, FA, D-, and A-. The voice part includes lyrics in Spanish and German.

Yo'n la prizi3n, t3 en las flores,
Sufro de cora3n, quero que llores.
Las paredes son altas, no te alcanso,
Demando salvaci3n del mi Dio Santo.

Otro te amava, yo m'encelava,
El amor me arm3 - yo lo matava.
Quinze a3os de prizi3n, querida,
Yo 'st3 en cadenas, way de mi vida.

- Am3n, am3n, dime qu3 queres,
Yo no me vo con ti ni si te mueres.
Hu3rfana era yo, t3 m'abandonates,
El Dio ya te pag3 porque pecates.

- Vestido preto te vo hazerte,
Y a la Kehil3 qu'eches alzeite.
Quinze a3os en prizi3n, querida,
Yo 'st3 en cadenas, way de mi vida.

- No me mandes m3s carticas tristes,
Va quemate con gaz confor hizites.
Tomi otro haver, un rico hombre,
No quero m3s saber ni de tu nombre.

*Ich im Gef3ngnis, du in den Blumen
Mein Herz leidet. Ich will, dass du weinst
Die W3nde sind hoch, ich erreiche dich nicht
Ich bitte meinen Gott, mich zu erl3sen*

*Ein anderer liebte dich, ich wurde eifers3chtig
Die Liebe bewaffnete mich, und ich t3tete ihn
F3nfzehn Jahre Gef3ngnis, meine Liebe
Ich liege in Ketten, mein Leben ist zerst3rt*

*Amen, sag mir, was willst du
Ich gehe nicht mit dir, selbst wenn du stirbst
Ich war Waise, und du hast mich verlassen
Gott hat dich bestraft, wegen deiner S3nde*

*Ein schwarzes Kleid werde ich dir machen
Giesse 3l aus im Tempel
F3nfzehn Jahre im Gef3ngnis, Geliebte
Ich liege in Ketten, mein Leben ist zerst3rt*

*Schreibe mir keine traurigen Briefe mehr
Geh, du sollst verbrennen f3r das, was du getan hast
Ich w3hlte einen anderen, einen reichen Mann
Ich will nicht einmal mehr deinen Namen kennen*



Foto: David Schönhaus



Foto: Oliver Tabeling



Foto: Oliver Tabeling



Foto: David Schönhaus

Dank

Wir bedanken uns bei unseren Familien ganz herzlich für die Begleitung der Band Bait Jaffe und für ihre grosse Unterstützung bei all unseren Abenteuern während den letzten 30 Jahren.

Insbesondere bedanken wir uns bei Javier Herreros Herrero, Marianne Keel, Belinda Schönhaus, Franziska Maria von Arb und Anne Wäldele.

Wir bedanken uns ebenfalls ganz herzlich bei folgenden Menschen welche Bait Jaffe sowie unsere Produktionen in den letzten Jahren begleitet und unterstützt haben: Dorothee Adrian, Michael Brändli, Peter Bürli, Daniel Erlanger, Thierry Fiegenwald, Hansjörg Gilomen, Maurizio Grandinetti, Roman Hošek, Liran Jäckel, Patrick Joray, Domo Löw, Paul Pedrazzini, Anatol Schenker, Oliver Tabeling, Dominique von Hahn und Moritz Wetter.

Un agradecimiento especial a la abuela de Ana María, Ana Zafra Martín, que le transmitió el amor por el canto.

In Gedenken an Chasan Marcel Lang (1956-2009) der Sascha Schönhaus die Sammlung der Sephardischen Lieder von Isaac Levy kurz vor seinem Tod übergab und ihm dabei das Versprechen abnahm, damit etwas Neues zu erschaffen.

Die Geschichte geht weiter!



Foto: David Schönhaus



Foto: David Schönhaus



Foto: David Schönhaus



Foto: David Schönhaus



Impressum:

Aufnahme 11. bis 13. April 2023
Hardstudios, Winterthur
Tonmeister: Moritz Wetter
Mastering: Michael Brändli
Produktion: SRF2, Roman Hošek
Produktion, Label und Vertrieb: Jetfire Records,
Sascha und David Schönhaus

Jetfire Records 502©©2023

Schönhaus und Partner
Leimenstrasse 33, CH-4118 Rodersdorf

www.baitjaffe.ch
www.jetfire.ch

Kontakt:
sascha@baitjaffe.ch
Phone: 079 302 88 49

david@baitjaffe.ch
Phone: 076 367 57 82

RADIO SRF **2 KULTUR** Eine Co-Produktion
mit Radio SRF 2 Kultur

Wokultur
SWISSLOS
Fonds des
Kantons Solothurn

*Jetfire
Records*

Fotos:
René Mosele, David Schönhaus, Oliver Tabeling

Grafik und Illustrationen: Domo Löw, Basel
Druck: Werner Druck und Medien AG, Basel

Mit freundlicher Unterstützung von:
SRF2 Kultur
Hardstudios Winterthur
Stiftung Irène Bollag-Herzheimer
SOKultur
Ruth und Paul Wallach Stiftung
Gemeinde Langnau



BAIT JAFFE
KLEZMER ORCHESTRA
featuring Ana Maria Pérez Jiménez

Danke für die schöne musik!

Von Liran